

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2014 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Теория художественного перевода

Миронова Н.Н. Михаил Лермонтов — переводчик классической немецкой лирики. К 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова . . . 5

Дидактика перевода

Пэн Лин. К вопросу формирования социокультурной компетенции филолога-переводчика 16

Поэтика перевода

Алексеева М.О. К вопросу о звучании русской поэзии в польских переводах и о переводе стихов Юлиана Тувима на русский язык . . . 24

Бойко Б.Л. Звуки, цвета, свет и запахи в картине войны (по текстам «Севастопольских рассказов» Л.Н. Толстого) 35

Мешкова Е.М. Лингвопоэтическая неоднородность оригинала и эквивалентность перевода (на материале драмы У. Шекспира «Юлий Цезарь» и её переводов на русский язык) 46

Наугольных Е.А. Эстетика языковых девиаций: природа антиномы и специфика её перевода (на материале романа Дж. Джойса «Улисс»). 56

Лингводидактика

Волкова А.А. Роль контекста в восприятии и понимании иноязычных вкраплений в радиокommunikации. 67

Нестерова Н.Г. Роль аутентичных радиотекстов в диалоге культур . . . 73

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Қасым Б.Қ. Лингвокультурные концепты в системе священных чисел 88

Лычкина Ю.С. Лексические единицы, обозначающие волевые черты характера в русском языке 96

<i>Раздобудько-Чович Л.И.</i> Вербализация концепта «героизм» в черногорской и русской языковых картинах мира в поэме П.П. Негоша «Горный венец» и его перевода на русский язык.	107
<i>Фащанова С.В.</i> Ключевые прецедентные феномены в контексте национального менталитета (на материале радиодискурса)	124

История перевода

<i>Шомахова Т.М., Пхитиков Х.М.</i> Шумеро-аккадские, ассири-вавилонские, хатто-хетто-адыгские языковые параллели в зеркале перевода (на материале клинописных текстов)	133
---	-----

Хроника научной жизни

<i>Миронова Н.Н.</i> О международной конференции «Перевод как средство взаимодействия культур». К 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова.	143
<i>Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2014 год</i>	148

Contents

Literary Translation Theory

<i>Mironova, N.N.</i> Mikhail Lermontov as a classical german lyric poetry translator. The 200-year anniversary by Lermontov	5
--	---

Translation Didactics

<i>Ling, Peng</i> The issue of socio-cultural competence, philologist-translator . . .	16
--	----

The Poetics of Translation

<i>Alekseeva, M.O.</i> Problems of translation of Russian poetry to Polish and poems by Julian Tuwim in Russian translations	24
<i>Boyko, B.L.</i> Sound, Color and Smell in War Picture	35
<i>Meshkova, E.M.</i> Linguopoetic Heterogeneity of the original and translation equivalency (on the material of “Julius Caesar” by W. Shakespeare and its Translations into Russian)	46
<i>Naugolnykh, Ye.A.</i> Esthetics of language deviations: antinorm and its translatability (based on the novel by James Joyce’s Ulysses)	56

Language Education

<i>Volkova, A.A.</i> The role of context in the perception and understanding of foreign elements in radio communication	67
<i>Nesterova, N.G.</i> The role of the authentic radio texts in a cultural dialogue . .	73

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Kassym, B.K.</i> Comparative lingva-cultural-cognitive concepts in the system of the sacred numbers	88
<i>Lychkina, Y.S.</i> Lexical units, meaning strong-willed character traits in Russian	96
<i>Razdobudko-Chovich, L.I.</i> Verbalization of the Concepts <i>Humanity</i> and <i>Bravery</i> in Njegoš’s <i>Gorski vijenac</i> and its Translation into Russian	107
<i>Fashchanova, S.V.</i> Key precedent phenomena in a context of national mentality (in radiodiscourse)	124

Translation History

<i>Shomakhova, T.M., Pkhitikov, H.M.</i> Shumero-akkadsky, assiro-Babylon, hatto-hetto-Adyghe language parallels in a translation mirror (on a material the klinopisnykh of texts).	133
---	-----